Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dzień zaś gdy stał się wysłali dowódcy straży trzymających rózgę mówiąc oddal ludzi tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nastał dzień, posłali pretorzy siepaczy z poleceniem: Zwolnij tych ludzi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Kiedy) dzień zaś (stał się), wysłali komendanci trzymających rózgę\*, mówiąc: "Uwolnij ludzi tych". [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dzień zaś gdy stał się wysłali dowódcy straży trzymających rózgę mówiąc oddal ludzi tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nastaniem dnia pretorzy posłali straż z poleceniem: Zwolnij tych ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy nastał dzień, pretorzy posłali służbę miejską ze słowami: Zwolnij tych ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był dzień, posłali hetmani sługi miejskie, mówiąc: Wypuść one ludzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był dzień, posłał urząd Ceklarze, mówiąc: Wypuść one ludzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy nastał dzień, pretorzy posłali liktorów z rozkazem: Zwolnij tych ludzi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastał dzień, posłali pretorzy pachołków, mówiąc: Zwolnij tych ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nastał dzień, strategowie posłali liktorów z rozkazem: Zwolnij tych ludzi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia dowódcy przysłali urzędników z rozkazem, żeby zwolnił tych ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy zrobił się dzień, sprawujący władzę wysłali posterunkowych z rozkazem: „Zwolnij tych ludzi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nazajutrz rano dowódcy przysłali liktorów z rozkazem: - Zwolnijcie tych ludzi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz strategowie posłali liktorów z rozkazem: ʼZwolnij tych ludzi!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли настав день, послали воєводи паличників, кажучи: Відпусти тих людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy pojawił się dzień, urzędnicy wysłali woźnych, mówiąc: Odprawcie tych ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazajutrz rano sędziowie wysłali pachołków z rozkazem: "Wypuścić tych ludzi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z nastaniem dnia urzędnicy miejscy wysłali liktorów, aby powiedzieli: ”Zwolnij tych ludzi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia sędziowie wysłali do strażnika żołnierzy z rozkazem: —Uwolnij tych ludzi! |

1. 1) O liktorach rzymskich. [↑](#footnote-ref-2)